

英文文献中的
『温州』资料汇编 (1876-1949 年)
THE COMPILATION OF MATERIALS ON WENZHOU
IN ENGLISH LITERATURE (1876-1949)

浙江省百项档案编研精品

【第二辑】

THE COMPILATION AND TRANSLATION OF MATERIALS ON WENZHOU IN NORTH-CHINA HERALD (1876-1895)

温州市档案局(馆)
译编

《北华捷报》 温州史料编译

(1876-1895 年)

浙江省百项档案编研精品

英文文献中的

“温州”资料汇编（1876-1949年）

THE COMPILATION OF MATERIALS ON WENZHOU
IN ENGLISH LITERATURE (1876-1949)

【第二辑】

《北华捷报》 温州史料编译

（1876-1895年）

THE COMPILATION AND TRANSLATION OF
MATERIALS ON WENZHOU IN
NORTH-CHINA HERALD (1876-1895)

译 温州档案馆（馆）
编



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

《北华捷报》温州史料编译. 1876-1895年 / 温州市
档案局(馆)译编. -- 北京: 社会科学文献出版社,
2018.11

ISBN 978-7-5201-3458-3

I. ①北… II. ①温… III. ①温州-地方史-史料-
1876-1895 IV. ①K295.53

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第210114号

《北华捷报》温州史料编译(1876~1895年)

译 编 / 温州市档案局(馆)

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 王玉敏

责任编辑 / 赵怀英 王玉敏 张文静

出 版 / 社会科学文献出版社·独立编辑工作室(010) 59367153

地址: 北京市北三环中路甲29号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心(010) 59367081 59367083

印 装 / 三河市东方印刷有限公司

规 格 / 开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 27.25 字 数: 447千字

版 次 / 2018年11月第1版 2018年11月第1次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5201-3458-3

定 价 / 159.00元

本书如有印装质量问题, 请与读者服务中心(010-59367028)联系

 版权所有 翻印必究

编辑委员会

主 任：万邦联

副主任：邱东荣 王高荣 张蜀孟

委 员：陈 意 陈红宇 吴学剑 姜群英 金珍珍 钱 青

主 编：邱东荣

副主编：杨祥银

编 辑：周 丹 王 鹏 王少阳 郑 重 潘立川

《北华捷报》 简介与本书编辑说明

英国商人亨利·奚安门 (Henry Shearman) 于 1850 年 8 月 3 日在上海英租界创办周刊《北华捷报》(North - China Herald); 1856 年后, 随着商业广告增多, 《北华捷报》开始增出英文广告日刊《每日航运新闻》(Daily Shipping News)。1862 年后更名为《每日航运与商业新闻》(Daily Shipping News and Commercial News, 又译为《航务商业日报》)。

自 1859 年起, 《北华捷报》被英国驻沪领事馆指定为公署文告发布机构, 得到上海工部局的资助和优先刊载工部局文告和付费广告的特权, 因而一定程度上也反映了英国政府的观点, 被视为“英国官报”(Official British Organ)。1864 年 7 月 1 日, 《北华捷报》将《每日航运与商业新闻》改为综合性日报独立出版。这时, 该报馆改组为字林洋行, 因而当时的中国人将这份“North China Daily News”英文日报译作《字林西报》。《字林西报》创刊后, 《北华捷报》成为《字林西报》的星期附刊继续出版, 其地位与影响力日益下降。1867 年 4 月 8 日后增加商情并易名为《北华捷报与市场报道》(North China Herald and Market Report)

继续出版。1870年1月4日，《北华捷报与市场报道》增出期刊《最高法庭与领事公报》（*The Supreme Court and Consular*），不久后两报合并，更名为《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》（*North China Herald and Supreme Court and Consular Gazette*）继续出版，一直到1941年12月。

为便于表达，本书以《北华捷报》统称该报纸；而本书则选取1876～1895年该报纸有关“温州”（Wenchow）的主要新闻报道和评论，并按照编年顺序加以编辑和翻译。

目录 Contents

《北华捷报》简介与本书编辑说明	001
-----------------------	-----

第一部分 中文翻译

瓯江附近的岛屿、瓯江与温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1876 年 10 月 26 日	003
--	-----

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1877 年 4 月 5 日	010
--	-----

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1877 年 4 月 5 日	012
--	-----

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1877 年 4 月 28 日	013
---	-----

新口岸

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1877 年 5 月 5 日	014
--	-----

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1877 年 6 月 9 日	016
--	-----

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1877 年 6 月 30 日	018
---	-----

温州厘金章程

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1877 年 9 月 1 日	020
--	-----

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1877 年 9 月 1 日	023
--	-----

温州厘金章程

- 《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1877年9月8日 025
温州
- 《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1877年9月22日 027
温州
- 《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1877年10月4日 029
温州
- 《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1877年10月11日 032
温州
- 《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1877年10月25日 034
温州
- 《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1877年11月29日 036
温州
- 《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1878年1月10日 041
温州
- 《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1878年1月17日 047
温州
- 《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1878年3月14日 048
温州
- 《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1878年3月28日 049
温州
- 《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1878年4月20日 050
温州
- 《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1878年6月15日 052
温州
- 《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1878年7月13日 054
温州
- 《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1878年7月20日 055
温州
- 《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1878年8月10日 069
温州
- 《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1878年8月17日 071
温州
- 《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1878年9月7日 072

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1878 年 12 月 21 日 073

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1879 年 1 月 10 日 075

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1879 年 1 月 24 日 077

来自中国新开放口岸温州的报道

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1879 年 3 月 28 日 079

来自中国新开放口岸温州的报道

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1879 年 4 月 4 日 083

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1879 年 4 月 29 日 094

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1879 年 6 月 10 日 096

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1879 年 12 月 31 日 098

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1880 年 1 月 22 日 100

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1880 年 2 月 19 日 101

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1881 年 11 月 8 日 103

玛高温医生关于温州的医学报告

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1882 年 4 月 22 日 104

玛高温医生关于温州的医学报告

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1882 年 6 月 2 日 107

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1882 年 12 月 6 日 108

1882 年中国地震

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1883 年 2 月 28 日 110

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1884 年 5 月 30 日 112

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1884 年 9 月 12 日 113

无题

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1884年10月15日 114

温州暴乱

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1884年10月15日 117

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1884年12月17日 122

中国的铁路

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1885年3月18日 123

温州暴乱

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1886年12月22日 125

赫德峰：温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1887年4月6日 127

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1887年6月17日 129

温州及其临近城市的旅游笔记

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1888年2月10日 131

温州的春节假期

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1888年3月2日 135

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1888年10月19日 137

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1888年10月26日 139

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1888年11月16日 140

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1889年2月22日 141

温州骚乱

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1891年7月3日 143

温州的基督徒遭遇迫害

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1892年2月26日 145

来自温州的新闻

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1892年12月30日 147

玛高温医生逝世

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1893年7月21日 148

温州附近的海盗

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1893 年 12 月 15 日	150
温州	
《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1894 年 7 月 13 日	151
温州	
《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1894 年 12 月 28 日	154
温州	
《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1895 年 2 月 22 日	156
温州	
《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1895 年 3 月 1 日	157
温州	
《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1895 年 3 月 8 日	161
温州	
《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1895 年 3 月 29 日	163
温州	
《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1895 年 4 月 11 日	166
温州	
《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1895 年 4 月 19 日	169
温州	
《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1895 年 5 月 10 日	171
温州	
《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1895 年 6 月 7 日	173
温州	
《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1895 年 6 月 14 日	176
温州	
《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1895 年 6 月 21 日	178
温州	
《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1895 年 7 月 12 日	180
温州	
《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1895 年 7 月 26 日	183
温州	
《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1895 年 8 月 2 日	186
温州	
《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1895 年 8 月 16 日	188

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1895年8月23日 190

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1895年9月6日 192

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1895年9月20日 194

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1895年9月27日 197

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1895年10月18日 201

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1895年11月1日 204

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1895年11月22日 207

温州

《北华捷报及最高法庭与领事馆杂志》，1895年12月13日 209

第二部分 英文文献

Islands off the Wenchow River, Wenchow River and Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, October 26, 1876 ... 213

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, April 5, 1877 ... 218

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, April 5, 1877 220

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, April 28, 1877 221

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, May 5, 1877 ... 222

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, June 9, 1877 ... 224

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, June 30, 1877 225

Lekin Regulations for the Wenchow District

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, September 1, 1877 227

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, September 1, 1877 230

The Lekin Regulations at Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, September 8, 1877 232

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, September 22, 1877 234

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, October 4, 1877 236

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, October 11, 1877 ... 239

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, October 25, 1877 ... 241

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, November 29, 1877 243

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, January 10, 1878 ... 248

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, January 17, 1878 255

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, March 14, 1878 256

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, March 28, 1878 257

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, April 20, 1878 258

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, June 15, 1878 260

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, July 13, 1878 262

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, July 20, 1878 263

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, August 10, 1878 ... 277

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, August 17, 1878 ... 279

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, September 7, 1878 280

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, December 21, 1878 282

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, January 10, 1879 ... 285

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, January 24, 1879 ... 287

Some Account of Wenchow, the Newly - Opened Port in China

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, March 28, 1879 290

Some Account of Wenchow, The Newly - Opened Port in China

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, April 4, 1879 295

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, April 29, 1879 308

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, June 10, 1879 311

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, December 31, 1879 313

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, January 22, 1880 ... 315

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, February 19, 1880 316

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, November 8, 1881 318

Dr. Macgowan's Medical Report on Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, April 22, 1882 319

Dr. Macgowan on Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, June 2, 1882 322

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, December 6, 1882 323

Earthquakes in China in 1882

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, February 28, 1883 325

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, May 30, 1884 327

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, September 12, 1884 ... 328

No Title

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, October 15, 1884 ... 329

Riot at Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, October 15, 1884 ... 332

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, December 17, 1884 337

Railways in China

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, March 18, 1885 338

Riot at Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, December 22, 1886 340

Hart's Peak—Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, April 6, 1887 342

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, June 17, 1887 ... 343

Notes of A Trip to Wenchow and Its Neighbourhood

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, February 10, 1888 345

Chinese New Year Holidays At Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, March 2, 1888 ... 349

Wenchow

The north - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, October 19, 1888 ... 351

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, October 26, 1888 ... 353

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, November 16, 1888 354

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, February 22, 1889 356

The Disturbance At Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, July 3, 1891 358

Persecution of Christians At Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, February 26, 1892 360

News From Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, December 30, 1892 362

Death of Dr. Macgowan

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, July 21, 1893 363

Piracy Near Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, December 15, 1893 365

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, July 13, 1894 366

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, December 28, 1894 369

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, February 22, 1895 371

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, March 1, 1895 ... 372

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, March 8, 1895 ... 376

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, March 29, 1895 378

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, April 11, 1895 ... 381

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, April 19, 1895 ... 384

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, May 10, 1895 386

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, June 7, 1895 388

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, June 14, 1895 ... 391

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, June 21, 1895 393

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, July 12, 1895 395

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, July 26, 1895 397

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, August 2, 1895 ... 399

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, August 16, 1895 ... 402

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, August 23, 1895 ... 404

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, September 6, 1895 406

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, September 20, 1895 ... 408

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, September 27, 1895 ... 410

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, October 18, 1895 ... 413

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, November 1, 1895 ... 416

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, November 22, 1895 418

Wenchow

The North - China Herald and Supreme Court & Consular Gazette, December 13, 1895 420